

## Momotaro

[De ももたろう, por Keisuke Nishimoto. Acessado do site <http://life.ou.edu/stories/>, onde há uma tradução para o inglês por Tom Ray e Hiromi Mochizuki. Traduzido para o português e recriado em japonês usando kanjis e não apenas kanas, por Henrique Iwao. Ao final, constam as notas de tradução. Aceito de bom grado críticas e correções. (Fev 2018)]



Há muito, muito tempo atrás, em algum lugar distante, havia um avô e uma avó. Quando o avô ia à montanha cortar lenha, a avó ia ao rio lavar roupas. Todos os dias eles gentilmente diziam um ao outro: "meu velho, volte logo"; "minha velha, você também, tome cuidado". E partiam.

Um dia, enquanto a avó lavava roupas, tsunburako, tsunburako, um pêsego no rio flutuava. Ela pegou o pêsego e o comeu. Estava tão delicioso que suas bochechas pareciam cair. Pensou: "quero que o velho

também coma desses". E disse: "pêssego doce, venha! Pêssego amargo, vá embora!". E donburako, donburako, um pêsego enorme no rio flutuou.

A avó jubiloou, pegou o pêsego e o levou para casa. Ao entardecer, o avô voltou da montanha. Velho, ô velho, coma o pêsego doce que peguei. Quando a avó cortou o pêsego, jaketo!: dividiu-se e gyaa, gyaa, um bebê surgiu saltando.

"Isso é surpreendente!". "Que bebê saudável!" Juntos e todo atrapalhados, eles esquentaram água e buscaram roupas... Os dois decidiram nomear aquela criança de Momotaro e então cuidaram dele com muito carinho.

Quando Momotaro comia a porção inteira de arroz, crescia uma porção inteira. Se comia duas, duas vezes crescia, assim rapidamente se tornando um menino grande e bastante forte. Tudo que lhe era ensinado era imediatamente memorizado, e ajudava no trabalho tanto em casa quanto na montanha.

"Essa criança! Raramente há alguém assim!". O avô e a avó amavam Momotaro cada vez mais. Mas naquele tempo, demônios frequentemente vinham à vila fazer ruindades. "Certo, vou confronta-los!" Nesse dia Momotaro ajoelhou-se em frente aos avós e disse: "eu vou até a ilha dos demônios enfrenta-los, então façam-me os melhores bolinhos de milho do Japão."

"O que? Por mais forte que você seja, não vencerá o inimigo." Ambos se assustaram e tentaram o impedir, mas Momotaro não deixou. "Então não tem jeito". A avó fez o melhor bolinho de milho do Japão, que uma vez comido, dá a força de cem homens. O avô pegou o mais novo kimono que tinha, e fez para Momotaro um estandarte.

Com uma bandana na testa e a espada presa na cintura, que jovem viril! O avô e a avó contiveram as lágrimas e falaram: "Nós não aguentaremos se você for derrotado". "Prometa que vai voltar". Momotaro esticou o peito confiantemente, mordeu seus lábios com uma sacudida e se despediu: "Então, adeus".

Mas quando ele estava prestes a sair da cidade, um cachorro veio. "Momotaro, Momotaro, aonde você vai?" "Para a ilha dos demônios. Vou me livrar deles". "E o que é isso na sua cintura?" "São os melhores bolinhos de milho do Japão". "Então por favor me dê um, que virarei teu seguidor". "Certo, tome. E venha comigo".

Então, quando seguiam para a montanha, um macaco veio. "Momotaro, Momotaro, aonde você vai?" "Para a ilha dos demônios. Vou me livrar deles". "E o que é isso na sua cintura?" "São os melhores bolinhos de milho do Japão". "Então por favor me dê um, que virarei teu seguidor". "Certo, tome. E venha comigo".

Pois quando adentravam a montanha, um faisão veio voando. "Momotaro, Momotaro, aonde você vai?" "Para a ilha dos demônios. Vou me livrar deles". "E o que é isso na sua cintura?" "São os melhores bolinhos de milho do Japão". "Então por favor me dê um, que virarei teu seguidor". "Certo, tome. E venha comigo".

Com o cachorro, o macaco e o faisão, Momotaro finalmente partiu à ilha dos demônios. Atravessaram montanhas, atravessaram vales e assim chegaram ao mar, onde os demônios tinham deixado um barco. Então, embarcaram. O barco avançou cortando as ondas furiosas. Então o faisão gritou "ilha dos demônios à vista!".

Na ilha dos demônios havia um grande portão. "Conto com vocês", disse Momotaro, e bateu no portão. Mas ninguém respondeu. Por isso macaco escalou o portão e desfez a tranca lá de dentro.

"Eu sou o número um do Japão. Preparem-se demônios!". Momotaro desembainhou sua espada e lançou-se adentro. "Mas que garoto descarado!". Os demônios levantaram seus bastões de metal e atacaram Momotaro.

O faisão bicava com seu bico, o macaco arranhava com suas unhas e o cachorro mordida. Momotaro golpeava e cortava, avançando e recuando. Como tinha comido os bolinhos de milho, tinha o poder de cem homens.

Finalmente cada um dos demônios, sem exceção, foram derrotados. O chefe dos demônios ajoelhou-se e implorou: "Desisto. Por favor poupe minha vida. Nunca faremos maldades novamente. E entregaremos todo o tesouro de volta. Perdoe-nos!" Momotaro concordou: "certo, Então vou poupá-los".

Momotaro empilhou o tesouro na carreta e enyara, enyara, o trouxe de volta à vila. O avô e a avó então disseram: "sem dúvida Momotaro é de todos nós o melhor" e todas as pessoas da vila bateram palmas e também disseram: "o número um do Japão, Momotaro".

Momotaro dividiu o tesouro com as pessoas da vila e viveu com o avô e a avó, os três felizes para sempre. Pois bem, ouçam, todo mundo deveria comer bem e se tornar como Momotaro!

## 桃太郎

昔、昔、ある所にお祖父さんとお祖母さんがいました。お祖父さんが山へ木を切りにいけば、お祖母さんは川へ洗濯に出かけます。

「お祖父さん、早う戻って来なされ。」「お祖母さんも気をつけてな。」まい日優しく言い合って出かけます。

ある日、お祖母さんが川で洗濯をしていたら、ツンブラコ、ツンブラコ、桃が流れてきました。拾って食べたら、なんとも美味しくて頬っぺたが落ちそう。

お祖父さんにも食べさせてあげたいと思って、「旨い桃こっちゃん来い。苦い桃あっちゃ行け。」と言ったら、ドンブラコ、ドンブラコ、でっかいでっかい桃が流れてきました。

お祖母さんは喜んで、桃を家に持って帰りました。夕方お祖父さんが山から戻ってきました。「お祖父さん、お祖父さん、旨い桃を拾ったで召し上がれ。」

お祖母さんが切ろうとしたら、桃がジャクット割れ、ホギヤ、ホギヤ男の赤ん坊が飛び出しました。「こりゃあ魂消た。」「なんちゅう元気な赤ん坊だ。」二人は慌ててお湯を沸かすやら着物を探すやら。

二人はこの子に桃太郎という名前をつけ、それはそれは大事に育てました。桃太郎はまんまを一杯食べたら一杯だけ、二はい食べたら二はいだけ、ずんずん大きくなって、大変な力持ちになりました。

何を教えても直ぐ覚え、家の仕事から山の仕事まで手伝ってくれました。「こんな子どもは滅多にいる者じゃない。」お祖父さんもお祖母さんもいよいよ桃太郎を可愛がりました。

ところが、その頃、鬼どもがちよくちよく村へやって来ては悪いことをしていました。「良し、おらが対峙してやる。」ある日、桃太郎はお祖父さんとお祖母さんの前に両手をついて言いました。

「鬼が島へ鬼対峙に行くから、日本一の黍団子を作ってくれ。」「何いうだいくら力 が強くてもお前の勝てる相手じゃない。」二人はビックリして止めたが、桃太郎は承知しません。

「そんなら仕方がない。」お祖母さんは食べれば百人力の出る日本一の黍団子を作ってくれました。お祖父さんは新しい着物を出し、旗まで作ってくれました。きりっと鉢巻を締め、刀を腰にさしたら、強そうな若者になりました。

「負けたら、承知せんぞ。」「確りやって来るんだよ。」お祖父さんとお祖母さんは涙を堪えて言いました。「では、行って参ります。」桃太郎は胸を張り、グイト唇を噛みました。

街外れまで来ると犬が来ました。「桃太郎さん、桃太郎さん、どこへ行きなされる。」「鬼が島へ鬼対峙に。」「腰に付けたものはなんでござる。」「日本一の黍団子。」「そんなら一つ下され、お供します。」「良し、やろう。付いて来い。」

山の方へ行くと猿が来ました。「桃太郎さん、桃太郎さん、どこへ行きなされる。」「鬼が島へ鬼対峙に。」「腰に付けたものはなんでござる。」「日本一の黍団子。」「そんなら一つ下され、お供します。」「良し、やろう。付いて来い。」

山の奥へ行くとキジが飛んで来ました。「桃太郎さん、桃太郎さん、どこへ行きなされる。」「鬼が島へ鬼対峙に。」「腰に付けたものはなんでござる。」「日本一の黍団子。」「そんなら一つ下され、お供します。」「良し、やろう。付いて来い。」

桃太郎は犬と猿とキジを引き連れ、愈々鬼が島へ出発しました。山を越え、谷を越え、海に出ると、鬼の船がありました。

桃太郎達は船に乗り込みました。船は波を蹴立ててぐいぐい進んでいます。  
「鬼が島が見えたぞ。」キジが叫びました。

鬼が島には大きな門が立っていました。「頼もう。」桃太郎が門を叩きました。でも、  
返事がありません。そこで猿は門に攀じ登り、中から鍵を外しました。

「己は日本一の桃太郎。鬼共覚悟せい。」桃太郎は刀を抜いて飛び込みました。「何を 小癩な小僧目が。」鬼共は金棒を振り上げ、桃太郎に襲い掛かってきました。

キジは嘴で突っ突き、猿は爪で引っ掻き、犬は噛み付きました。桃太郎は、  
切って切って切り捲りました。黍団子を食べているので百人力です。

等々鬼共は一匹残らずやっ付けられました。「参った。命ばかりはお助けを。」鬼の親分は両手をついて謝りました。

「もう二度と悪い事はしない。宝物を全部渡すから勘弁してくれ。」「よし、  
それなら助けてやろう。」桃太郎は宝物を車に積んでえんやら、えんやら村へ戻って来ました。

「やっぱり己達の 桃太郎は日本一。」お祖父さんとお祖母さんが言ったら  
村の人達も手を叩いて、「日本一の桃太郎。」と言いました。桃太郎は村の人にも宝物を分けて上げ、お祖父さんとお祖母さんと三人でいつまでも幸せ暮らしました。

ほれほれ、皆も確り飯を食べて桃太郎みたいにならなくちゃのう。



**桃太郎** (ももたろう) = Momotaro

昔、昔、ある所にお祖父さんとお祖母さんがいました。

Há muito tempo atrás em um algum lugar, havia um avô e uma avó.

所(ところ) = lugar

お祖父さん(おじいさん) = avô

お祖母さん(おばあさん) = avó

お祖父さんが山へ木を切りにいけば、お祖母さんは川へ洗濯に出かけます。

Quando o avô ia à montanha cortar lenha, a avó ia ao rio lavar roupas.

山(やま) = montanha

木(き) = árvore

切り(きり) = cortar

川(かわ) = rio

洗濯(せんたく) = lavar roupa

出かけます(でかけます) = sair, aparecer,

「お祖父さん、早う戻って来なされ。」 「お祖母さんも気をつけてな。」

"Meu Velho, volte logo". "Minha Velha, você também, tome cuidado".

早う(はよう) = logo, cedo

戻って来なされ(もどってきなされ) = volte

まい日優しく言い合って出かけます。

Todos os dias eles gentilmente diziam um ao outro e partiam.

日(にち) = dia

優しく(やさしく) = gentilmente

言い合って(いいあって) = fazer entre si, dizer um a outro, discutir

出かけます(でかけます) = partir, aparecer

ある日、お祖母さんが川で洗濯をしていたら、ツンブラコ、ツンブラコ、桃が流れてきました。

Um dia, enquanto a avó lavava roupas, "tsunburako, tsunburako", um pêsego, no rio flutuava.

日(ひ) = dia

桃(もも) = pêsego

流れて(ながれて) = flutuar

拾って食べたら、なんと美味しくて頬っぺたが落ちそう。

Pegou-o para comer, estava tão delicioso que suas bochechas pareciam cair.

拾って(ひろって) = pegar, colher

食べたら = para comer

美味しく(おいしくて) = deliciosas

頬っぺた(ほっぺた) = bochechas

落ちそう(おちそう) = como se fossem / pareciam cair

お祖父さんにも食べさせてあげたいと思って、「旨い桃こっちゃ来い。苦い桃あっちゃ行け。」と言ったら、ドンブラコ、ドンブラコ、でっかいでっかい桃が流れてきました。

Pensou que queria fazer o avô comê-lo também e disse "pêsego doce, venha! Pêsego amargo, vá pra longe!". E donburako, donburako, um pêsego enorme no rio flutuou.

食べさせてあげたい(たべさせてあげたい) = querer fazer alguém comer

旨い(うまい) = delicioso, hábil, bem sucedido, fortuito

桃(もも) = pêsego

こっちゃ = ここでは

来い(こい) = venha!

苦い(にがい) = amargo

あっちゃ = 彼方(あちら) = lá, direção para longe do falante,

でっかい = gigante, enorme

お祖母さんは喜んで、桃を家に持って帰りました。

A avó jubizou, pegou o pêsego e o levou para casa.

喜んで(よろこんで) = com prazer

桃(もも) = pêsego

家(いえ) = casa

持って帰りました(もってかえりました) = pegou e levou para casa

夕方お祖父さんが山から戻ってきました。「お祖父さん、お祖父さん、旨い桃を拾ったで召し上がれ。」

Ao entardecer, o avô voltou da montanha. Avô, avô, coma o pêssego doce que peguei.

夕方 (ゆうがた) = entardecer

拾った (ひろった) = peguei, encontrei

召し上がれ (めしあがれ) = coma, tenha bom apetite

お祖母さんが切ろうとしたら、桃がジャクット割れ、ホギヤ、ホギヤ男の赤ん坊が飛び出しました。

Quando a avó cortou o pêssego, jaketto, dividiu-se e gyaa, gyaa, um menino bebê saltando surgiu.

切ろうとしたら (きろうとしたら) = quando cortou

割れ (われ) = divida!

赤ん坊 (あかんぼう) = bebê, infante

飛び出しました (とびだしました) = voou/pulou pra fora, apareceu, se projetou, surgiu

「こりゃあ魂消た。」 「なんちゅう元気な赤ん坊だ。」 二人は慌ててお湯を沸かすやら着物を探すやら。

"Isso é surpreendente!" "Que bebê saudável!" Juntos eles, atrapalhados, esquentaram a água e procuraram por roupas e assim por diante.

こりゃあ = これは (antigo), que

魂消た (たまげた) = ficou atônito, consternado

なんちゅう = なんて (antigo), que!

元気な (げんきな) = saudável, robusta

赤ん坊 (あかんぼう) = bebê, infante

だ = です informal

二人 (ふたり) = os dois

慌てて (あわてて) = ficar confuso (disconcertado, desorganizado), entrar em pânico

お湯 (おゆ) = água quente

沸かす (わかす) = esquentar

やら = lista não exaustiva de itens/ações

着物 (きもの) = roupas, kimono

探す (さがす) = procurar

二人はこの子に桃太郎という名前をつけ、それはそれは大事に育てました。

Os dois nomearam aquela criança Momotaro e então cuidaram dele com muito cuidado.

桃太郎 (ももたろう) = Momotaro

名前 (なまえ) = nome

大事 (だいじ) = importante, valioso

育てました (そだてました) = foi criado

桃太郎はまんまを一杯食べたら一杯だけ、二はい食べたら二はだけ、ずんずん大きくなって、大変な力持ちになりました。

Se Momotaro comia a porção inteira de arroz, crescia uma porção, se duas, duas vezes crescia, rapidamente se tornando grande e um homem muito poderoso.

まんま (飯 = めし, refeição) = arroz cozido, porção de arroz (para crianças)

一杯 (いっぱい) = muito, de monte

ずんずん = rapidamente

い食べたら = se comia

力持ち (ちからもち) = homem forte, musculoso

何を教えても直ぐ覚え、家の仕事から山の仕事まで手伝ってくれました。

Tudo que a ele era ensinado, era imediatamente memorizado, e os ajudava tanto no trabalho doméstico quanto na montanha.

直ぐ (すぐ) = imediatamente, logo após

覚え (おぼえ) = (覚える) memorizar

家 (いえ) = casa

手伝って (てつだって) = ajudar

「こんな子どもは滅多にいる者じゃない。」お祖父さんもお祖母さんもいよいよ桃太郎を可愛がりました。

"Essa criança! Raramente há uma pessoa como essa! (é muito raro que exista uma criança como essa!)" O avô e a avó amaram Momotaro mais

e mais.

滅多に (めったに) = raramente

者 (もん=もの) = pessoa (usado com um qualificador antes)

いよいよ

可愛がりました (かわいがりました) = amaram, foram afeccionados por

ところが、その頃、鬼どもがちよくちよく村へやって来ては悪いことをしていました。

Mas, naquele tempo, demônios frequentemente vinham à vila e faziam ruindades.

頃 (ころ) = tempo, período

鬼ども (おにども) = demônios

村 (むら) = vila

悪い (わるい) = ruim, malvado, inferior, mal

「よし、おらが対峙してやる。」ある日、桃太郎はお祖父さんとお祖母さんの前に両手をついて言いました。

Um certo dia, Momotaro colocou as mãos à frente dos avós e disse: "Certo, eu vou confronta-los."

おら = 己 eu (masculino arcaico)

対峙してやる (たいじしてやる) = confronta-los

両手 (りょうて) = duas mãos

「鬼が島へ鬼対峙に行くから、日本一の黍団子を作ってくれ。」

Eu vou até a ilha dos demônios enfrentar os demônios, então faça-me os melhores bolinhos de milho do Japão.

鬼 (おに) = demônio

対峙 (たいじ) = confronto

黍団子 (きびだんご) = bolinho de milho

勝てる (かてる) = vencer

相手 (あいて) = inimigo, oponente / companheiro

「何いうだ。いくら力が強くてもお前の勝てる相手じゃない。」二人はビックリして止めましたが、桃太郎は承知しません。

"O que você diz? Por mais forte que seja o seu poder, você não vencerá o inimigo." Ambos se assustaram e o pararam, mas Momotaro isso não aceitou.

吃驚して (ビックリして = びくっして) = assustar-se

止めました (とめました) = parou, concentrou em

承知 (しょうち) = aceitar

「そんなら仕方がない。」お祖母さんは食べれば百人力の出る日本一の黍団子を作ってくれました。

"Então não tem jeito". A avó então fez o melhor bolinho de milho do Japão que, uma vez comido, faz ganhar a força de 100 homens.

仕方 (しかた) = método, meio

食べれば = se comer

力 (りき = ちから) = força

お祖父さんは新しい着物を出し、旗まで作ってくれました。きりっと鉢巻を締め、刀を腰にさしたら、強そうな若者になりました。

O avô pegou o mais novo kimono, e fez pra ele um estandarte. Com uma bandana viril amarrada, uma espada presa ao lado da cintura, como um jovem forte ele se tornou.

旗 (はた) = bandeira, estandarte

鉢巻 (はちまき) = bandana, hachimaki

締め (しめ) = amarrar

刀 (かたな) = espada, katana

腰 (こし) = cintura

差したら (さしたら) = prender ao lado

強そうな (つよそうな) = aparentemente forte

若者 (わかもの) = jovem

「負けたら、承知せんぞ。」「確りやって来るんだよ。」お祖父さんとお祖母さんは涙を堪えて言いました。

O avô e a avó contiveram as lágrimas e falaram: "Não vamos aceitar se você perder". "Tente voltar, com todas suas forças".

負けたら (まけたら) = se perder

承知せん (しょうちせん、せん=しない) = não aceitarei

確り (しっかり) = firmemente, fortemente

涙 (なみだ) = lágrimas

堪えて (こらえて) = aguentar, suportar

「では、行って参ります。」 桃太郎は胸を張り、グイト唇を噛みました。  
"Então, adeus." Momotaro esticou o peito confiantemente e mordeu seus lábios, com uma sacudida.

行って参ります (いってまいります) = adeus, até mais (educado)

胸 (むね) = peito

張り (はり) = esticar (explicação)

胸を張り = esticar o peito confiantemente

噛みました (かみました) = mordeu

唇 (くちびる) = lábios

街外れまで来ると犬が来ました。「桃太郎さん、桃太郎さん、どこへ行きなされる。」 「鬼が島へ鬼対峙に。」

Quando ele estava a sair da cidade, um cachorro veio. Momotaro, Momotaro, ando você vai? Para a ilha dos demônios, se livrar deles.

街外れ (まちはずれ) = afastado da cidade, na saída da cidade

鬼 (おに) = demônio

島 (しま) = ilha

対峙 (たいじ) = confronto

「腰に付けたものはなんでござる。」 「日本一の黍団子。」 「そんなら一つ下され、お供します。」 「よし、やろう。付いて来い。」

O que é isso na sua cintura? Os melhores bolinhos de milho do Japão. Então por favor me dê, que eu serei seu assistente. Certo, tome. E venha comigo.

腰 (こし) = cintura, quadril

付けた (つけた) = preso a (objeto), anexado

黍団子 (きびだんご) = bolinho de milho

一つ (ひとつ) = uma unidade

お供 (おとも) = assistente, acompanhante

付いて来い (ついてこい) = seguir, vir junto

山の方へ行くと猿が来ました。「桃太郎さん、桃太郎さん、どこへ行きなされる。」 「鬼が島へ鬼対峙に。」 「腰に付けたものはなんでござる。」 「日本一の黍団子。」 「そんなら一つ下され、お供します。」 「よし、やろう。付いて来い。」

Quando seguia para a montanha, um macaco veio. Momotaro, Momotaro, ando você vai? Para a ilha dos demônios, se livrar deles. O que é isso na sua cintura? Os melhores bolinhos de milho do Japão. Então por favor me dê, que eu serei seu assistente. Certo, tome. E venha comigo.

方 (ほう) = direção

猿 (さる) = macaco

鬼 (おに) = demônio

島 (しま) = ilha

対峙 (たいじ) = confronto

腰 (こし) = cintura, quadril

付けた (つけた) = preso a (objeto), anexado

黍団子 (きびだんご) = bolinho de milho

一つ (ひとつ) = uma unidade

お供 (おとも) = assistente, acompanhante

付いて来い (ついてこい) = seguir, vir junto

山の奥へ行くとキジが飛んで来ました。「桃太郎さん、桃太郎さん、どこへ行きなされる。」 「鬼が島へ鬼対峙に。」 「腰に付けたものはなんでござる。」 「日本一の黍団子。」 「そんなら一つ下され、お供します。」 「よし、やろう。付いて来い。」

Eles foram dentro da montanha e um faisão veio voando. Momotaro, Momotaro, ando você vai? Para a ilha dos demônios, se livrar deles. O que é isso na sua cintura? Os melhores bolinhos de milho do Japão. Então por favor me dê, que eu serei seu assistente. Certo, tome. E venha comigo.

奥 (おく) = dentro

飛んで (とんで) = voar

桃太郎は犬と猿とキジを引き連れ、愈々鬼が島へ出発しました。山を越え、谷を越え、海に出ると、鬼の船がありました。

Momotaro levou o cachorro, o macaco e o faisão junto a ele, finalmente partindo para a ilha dos demônios. Eles atravessaram montanhas, vales e saíram para o mar, onde havia um barco dos demônios.

キジ = faisão japonês

引き連れ (ひきつれ) = andar junto, levar consigo

愈々 (いよいよ) = finalmente, mais e mais

出発しました (しゅっぱつしました) = partiu

谷 (たに) = vales

越え (こえ) = atravessar, ultrapassar

船 (ふね) = barco

桃太郎達は船に乗り込みました。船は波を蹴立ててぐいぐい進んでいます。

「鬼が島が見えたぞ。」キジが叫びました。

Eles embarcaram. O barco avançou pelas fortes ondas furiosas. Então o faisão gritou "eu vejo a ilha dos demônios".

船 (ふね) = barco

乗り込みました (のりこみました) = embarcaram

波 (なみ) = ondas

蹴立てて (けたてて) = expulsar, chutar pra fora

ぐいぐい = contínua e forçosamente

進んでいます (すすんでいます) = estar avançando

叫びました (さけびました) = gritou

鬼が島には大きな門が立っていました。「頼もう。」桃太郎が門を叩きました。でも、

返事がありません。そこで猿は門に攀じ登り、中から鍵を外しました。

Na ilha dos demônios havia um grande portão. Conto com vocês.

Momotaro bateu no portão. Mas ninguém respondeu. Então o macaco subiu pelo portão e desfez a tranca de dentro.

大きな (おおきな) = grande

門 (もん) = portão

立っていました (たっていました) = estava postado, levantado, encontrava-se um

頼もう (たのもう) = "conto com vocês"

叩きました (たたきました) acertou, bateu (na porta), aplaudiu

返事 (へんじ) = resposta

攀じ登り (よじのぼり(ます)) = escalar, subir por cima

鍵 (かぎ) = chave, tranca, cadeado

外しました (はずしました) = desfazer, remover, desinstalar, retirar

「己は日本一の桃太郎。鬼共覚悟せい。」桃太郎は刀を抜いて飛び込みました。「何を 小癩な小僧目が。」鬼共は金棒を振り上げ、桃太郎に襲い掛かってきました。

"Eu sou o número um do Japão, preparem-se demônios!". Momotaro desembainhou sua espada e lançou-se adentro. "Mas que garoto descarado!" Os demônios levantaram seus bastões de metal e atacaram Momotaro.

己 (おら) = eu

鬼共 (おにども) = demônios (implica superioridade de Momotaro)

覚悟 (かくご) = prontidão, resolução

刀 (かたな) = katana (espada)

抜いて (ぬいて) = puxar algo, fazer com fins a, ejacular

飛び込みました (とびこみました) = lançou-se para, mergulhou em, apareceu de um salto

小癩 (こしゃく) = descarado, impudente, sem vergonha

小僧 (こそう) = jovem

金棒 (かなぼう) = bastão de metal

振り上げ (ふりあげ) = levantar acima da cabeça

襲い (おそい) = atacar (forma -ます)

掛かって (かかって) = aparecer, pegar, chegar

キジは嘴で突っ突き、猿は爪で引っ掻き、犬は噛み付きました。桃太郎は、切って切って切り捲りました。黍団子を食べているので百人力です。

O faisão bicava com seu bico, o macaco arranhava com suas unhas, o

cachorro mordida. Momotaro cortava e cortava, atacando e recuando.  
Como comeu os bolinhos de milho, tinha o poder de cem pessoas.

嘴 (くちばし) = bico

突っ突き (つつき) = bicar, cutucar

爪 (つめ) = unhas

引っ掻き (ひっかき) = arranhar, rasgar

噛み付きました (かみつきました) = mordida

切って (きって) = cortar

切り捲りました (きりまくりました) = atacar e recuar

黍団子 (きびだんご) = bolinho de milho

百人 (ひゃくにん) = 100 pessoas

力 (ちから) = poder

等々鬼共は一匹残らずやっ付けられました。「参った。命ばかりはお助けを。」鬼の親分は両手をついて謝りました。

Finalmente cada um dos demônios, sem exceção, foram derrotados.

"Desisto. Por favor poupe minha vida". O demônio chefe colocou as duas mãos no chão e implorou.

等々 (とうとう) = finalmente, e assim por diante

鬼共 (おにども) = demônios (implica superioridade de Momotaro)

一匹 (いっぴき) = um (animal pequeno)

残らず (のこらず) = sem exceção, todos, na integralidade

やっ付けられました (やっつけられました) = foram derrotados, foram abatidos

参った (まいった) = fui/estou vencido, desisto

命 (いのち) = vida

お助け (おたすけ) = ajuda

親分 (おやぶん) = chefe, chefão

両手 (りょうて) = duas mãos, ambas as mãos

謝りました (あやまりました) = desculpou-se

「もう二度と悪い事はしない。宝物を全部渡すから勘弁してくれ。」 「よし、それなら助けてやろう。」

"Nunca faremos maldades novamente. Entregaremos todo o tesouro de

volta então nos perdoe." "Certo, eu então vou poupa-los".

もう二度と (もうにどと) = nunca mais

悪い (わるい) = ruim, má

宝物 (たからもの) = tesouro

全部 (ぜんぶ) = tudo, todo

渡す (わたす) = entregar, dar em mãos

勘弁 (かんべん) = perdão

桃太郎は宝物を車に積んでえんやら、えんやら村へ戻って来ました。「やっぱり己達の 桃太郎は日本一。」 お祖父さんとお祖母さんが言ったら村の人達も手を叩いて、「日本一の桃太郎。」と言いました。

Momotaro empilhou o tesouro na carreta e "enyara, enyaa", o trouxe de volta à vila. "Decerto Momotaro é de todos nós o melhor do Japão."

Quando o avô e a avó disseram isso todas as pessoas da vila bateram palmas e também disseram: "o número um do Japão, Momotaro".

宝物 (たからもの) = tesouro

積んで (つんで) = empilhar, carregar

えんやら = grito para animar-se a carregar algo muito pesado

己達 (おらたち) = nós

叩いて (たたいて) = bater (palmas, tambor)

桃太郎は村の人にも宝物を分けて上げ、お祖父さんとお祖母さんと三人でいつまでも幸せ暮らしました。ほれほれ、皆も確り飯を食べて桃太郎みたいにならずにやう。

Momotaro dividiu o tesouro com as pessoas da vila e viveu com o avô, como três, feliz para sempre. Ouçam, todos deveriam comer bem e ficar como Momotaro!

宝物 (たからもの) = tesouro

分けて上げ (わけてあげ) = dividir para

幸せ (しあわせ) = felicidade

暮らしました (くらしました) = viveu com

皆 (みんな) = todos

確り (しっかり) = firmemente, confiável,

飯 (まんま) = arroz, comida